

остаётся первенство в деле знакомства Италии с величайшим памятником русской литературы. Самому Ло Гатто, одному из лучших современных переводчиков произведений русской литературы на итальянский язык, принадлежит очень тщательный перевод нескольких крупных отрывков из «Слова о полку Игореве», которые он приводит в вышеупомянутом первом томе своей «Истории русской литературы».

Последний перевод «Слова о полку Игореве», сделанный Ренато Поджиоли и вышедший в Турине в 1954 г.,⁵ является подлинно научным изданием и даёт много библиографических сведений, в том числе и указание, что перевод Чамполи был последний раз переиздан в Неаполе в 1946 г. Отметим, что в рецензию А. В. Соловьёва на перевод Ренато Поджиоли⁶ вкралось одно недоразумение. А. В. Соловьёв пишет, что нельзя фразу «Сула не течёт... граду Переяславлю» переводить так, как перевёл Ренато Поджиоли: «non scorre... in pro della gossa di Perejaslavl», потому что «Переяславль вовсе не стоит на скале». Но слово «госса» означает в итальянском языке не только «скалу», но и «крепость, замо́к». Поэтому мы считаем, что Поджиоли в данном случае не погрешил против подлинника, если перевёл «не течёт... крепости Переяславлю». Слово «госса» соответствует слову «град» подлинника.

⁵ Cantare della gesta di Igor. Introduzione, traduzione e commento di Renato Poggioli. Testo critico annotato di Roman Jacobson. (Torino), Einaudi ed. (cop. 1954). 237 стр. (Nuova collana di poeti tradotti con testo a fronte. 4).

⁶ ТОДРЛ. т. XIII. М.—Л., Изд. АН СССР, 1957, стр. 652